

До
Окръжна прокуратура Пловдив,
пл. „Съединение” № 3, ет.6
Пловдив, 4000

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

по процедура по глава осем „а” от ЗОП, за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Окръжна прокуратура – гр.Пловдив“,

ОТ

Участник: „Орхидея-94” ЕООД

(пълно наименование на участника и правно-организационната му форма);

Адрес: 1415, София, община „Витоша”, кв. „Драгалевци”, ул. „Чемшир” № 16 и адрес за кореспонденция: София 1000, ул. „Три уши” № 6а, Бизнес сграда, ет. IV, офиси № 16 и № 17а

Тел.: /+3592/ 981 05 99, факс/+3592/ 981 05 99 ИН по ДДС: *Заличено съгл. чл. 72 ДОПК* ЕИК по БУЛСТАТ *Заличено съгл. чл. 72 ДОПК*

Представявано от *Заличено съгл. чл. 2 от ЗЗЛД*, ЕГН *Заличено съгл. чл. 2 от ЗЗЛД*
Управител, София 1000, ул. „Три уши” № 6а, Бизнес сграда, ет. IV, *331Д*
офиси № 16 и № 17а

(собствено, бащино, фамилно име, ЕГН и длъжност на представляващия участника, адрес за кореспонденция)

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

С настоящото декларираме:

Запознати сме с условията, посочени в Публичната покана.

Приемаме изцяло, без резерви или ограничения всички условия на настоящата обществена поръчка.

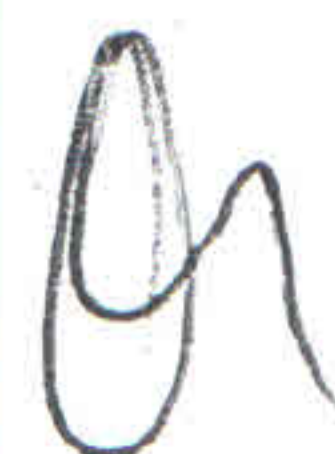
В случай, че бъдем избрани за изпълнител на обществената поръчка, заявяваме че:

Предлагаме следното изпълнение на услугата:

1. Предлагаме срок на изпълнение на поръчката: 1 (една) година,

Заличено съгл. чл. 2 от ЗЗЛД

7



считано от датата на подписване на договора за възлагане.

2.Представляваният от мен участник се счита обвързан от задълженията и условията, поети с офертата за срок от 60 (шестдесет) календарни дни от крайния срок за представяне на офертите, съгласно Публичната покана.

3.При изпълнението на поръчката няма да ползваме/~~ще ползваме~~ следните (невярното се зачертава) подизпълнители:

Подизпълнител (избройте имената и адресите на подизпълнителите)	Видове дейности, които ще изпълнява	% от общата стойност на поръчката (посочете дела на участие на всеки подизпълнител)

във връзка с което прилагаме писмено съгласие (декларация) от страна на всеки от посочените подизпълнители за участието им.

Други предложения и/или условия за изпълнение на услугата:

1.Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и др. официални документи, които попадат извън обхвата на Наредба № Н-1 от 16 май 2014 г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2014г.). Писмените преводи ще се извършват от и на следните чужди езици:

I-ва група езици: английски, френски, немски, руски, испански, италиански.

II-ра група езици: гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, словенски, украински, молдовски, португалски, македонски;

III-та група езици: унгарски, фламандски (нидерландски, холандски), шведски, норвежки, датски, естонски, арабски, фински (финландски), албански, латвийски, литовски, фарси (Иран-персийски).

IV-та група езици: китайски, корейски, японски, монголски, виетнамски, арменски, грузински, иврит, хинди (Индия) и други.

В случай на необходимост, да се осигуряват писмени преводи от и на български език и на други езици, освен на изрично упоменатите.

За осигуряване на писмен превод в досъдебното производство, поради недостатъчния брой преводачи и липсата на такива за преобладаващия брой езици в списъка на съдебни преводачи към Пловдивски окръжен съд (публ. в ДВ, бр. 27 от 14 април 2015г.), Възложителят може да възлага на посочени от Изпълнителя преводачи и преводи по досъдебни производства. В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводачът следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1-т. 3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т.т.1-3 от НПК пречки, участникът избран за изпълнител, следва да осигури друг преводач.

В цената на услугата се включват всички разходи по изпълнение на поръчката, включително: набиране на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител (до пет екземпляра при поискване от възложителя) и при поискване от Възложителя в електронен формат (DOC, PDF, XLS) на оптичен носител и/или чрез e-mail.

2. Прогнозен обем.

Възложителят ще има нужда от предоставянето на следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на български език – в брой страници:

група езици	брой страници	
	обикновен превод	спешен превод
1 група	700	70
2 група	1800	100
3 група	50	20
4 група	20	10

Посоченият прогнозен обем е ориентировъчен и не задължава възложителя.

3. Срок за изпълнение на поръчката – **1 (една) година**, считано от датата на сключване на договора или достигане стойността на поръчката, което обстоятелство настъпи първо.

Дейностите ще се изпълняват на територията на Република България.

III. Прогнозна стойност на обществената поръчка:

Прогнозната стойност на обществената поръчка е в размер 40 000 (четиридесет хиляди) лева без вкл. ДДС.

1.Преводите да се извършват от чужд език на български и от български на чужд език, като срокът на изпълнение на услугата е:

- **Обикновен превод** – изпълнението на превода от и на езиците от всички групи да е в срок до 14 календарни дни, освен ако е възложен превод:

- от 20 (двадесет) до 150 (сто и петдесет) страници – срокът за изпълнение е до 20 календарни дни;
- над 150 (сто и петдесет) страници – срокът за изпълнение е до 30 календарни дни.

- **Спешен превод** - изпълнението следва да е в срок до 24 часа за превод от и на езиците от първа и втора група и до 72 часа за превод от и на езиците от трета и четвърта група.

Срокът за изпълнение на съответната поръчка тече от момента на получаване на материала за превод от Изпълнителя, съответно Възложителя, което се удостоверява чрез достоверно пощенско клеймо или надлежен запис, съобразен с начина на изпращане (потвърждение за получаване по факс или електронна поща).

2. Приемането и предаване на материалите за и от превод се извършва на адреса на Възложителя – гр. Пловдив, пл. „Съединение“ № 3, ет. 6, служба „Регистратура, деловодство и архив“.

3. Участникът, избран за изпълнител, осигурява за своя сметка куриер за вземане на документите, подлежащи на превод, и за връщане на оригиналните и преведените документи.

4. Възложителят предоставя материалите за превод със заявка за възлагане на превод на Изпълнителя.

5. В заявката за превода се посочва приблизителният обем на текста, предоставен за превод; езикът, от/на който ще се извършва преводът; начин и място за получаване на материала; вид на поръчката (обикновена или спешна), срок за изпълнение на поръчката, които са задължителни за Изпълнителя. При възлагане на превод на документи предвидени в чл. 55, ал. 3 от НПК, задължително се отбелязва, че е на това основание.

6. Изпълнителят следва да изпълнява услугите, съобразно работното време на Възложителя от 08,30 ч. до 17,00 ч., а за спешни услуги – по всяко време на денонощието в работни и почивни дни.

При спешна поръчка и в извън работно време, в т.ч. почивни и празнични дни, заявки от Възложителя се подават по факс или по електронна поща и се изпращат на Изпълнителя на посочен от него електронен адрес, при сключване на договора. В тези случаи сроковете за страните започват да текат съобразно посочените по-горе условия.

7. В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, по реда на Наредба № Н-1 от 16 май 2014 г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2014г.), преди изготвяне на превода, преводача следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1-т. 3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т.т.1-3 от НПК пречки, участникът избран за изпълнител, следва да осигури друг преводач.

8. Преводите на материалите се предават от Изпълнителя на Възложителя на хартиен носител, а при поискване от Възложителя и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) посредством запис върху оптичен носител и/или чрез e-mail (електронна поща), като предаването се удостоверява чрез попълване на приемно-предавателен протокол, съдържащ съответните за това реквизити – идентификационни данни за изпълнителя, номер на преписката, дата на предоставянето му за превод и на връщане на превода, брой предоставени за превод страници, брой знаци и брой преведени върнати страници, вид поръчка (обикновена или спешна).

9. В края на превода задължително да се изписва на български или на съответния чужд език следния текст:

„Подписаният/ата.....заклет преводач по.....език потвърждавам с подписа си верността и изчерпателността на направения от мен превод от..... език на..... език на документа:..... (описва се вида на документа и неговите атрибути - №, дата).

Преводът възлиза на..... (...) стр.

Заклет преводач:..... (подпис).

Преводът се подпечатва с фирмения печат на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Имената и подписът на преводача следва да бъдат поставени непосредствено след края на текста. Не се допуска да бъдат на отделна страница или между текста и тях да има празни полета.

Преводите следва да бъдат свързани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по неделим начин с надлежно заверения и удостоверен преведен документ, както и подпечатани с фирмения печат на мястото на свързване.

10. Под една стандартна страница превод се разбира: 30 реда по 60 знака /with spaces/ – 1800 компютърни знака. Стандартна страница от 1800 знака може да се изчисли посредством опцията *Word Count – Characters with spaces* на програмата Word, MS Office.

11. Изпълнението на заявка за писмен превод включва превод на предоставения текст, сравняване на текстовете, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото предаване на

възложителя.

12. Окончателно завършеният превод трябва да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод и да отговаря на следните изисквания:

- Да няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности;
- Да съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст;
- При извършването му да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.

13. В случай че лицето, определено от Възложителя да приема извършените преводи, констатира, че Изпълнителят не е спазил вида на възложения му превод, или че е посочил по-голям брой страници от действителния им брой, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да поиска коригиране на данните или да откаже да приеме извършения превод.

14. Когато Възложителят има забележки по извършения превод, същият се връща на Изпълнителя за нанасяне на спешни корекции, които са за сметка на Изпълнителя.

15. В случай на необходимост, Изпълнителят осигурява техническа помощ при легализация на документи в консулския отдел на МВНР.

16. В случай на необходимост Изпълнителя, осигурява писмени преводи от и на български език **и на други езици**, освен на посочените от Възложителя в документацията.

17. При необходимост Изпълнителят следва да нанася експресни и за своя сметка корекции на извършени преводи в случаите, когато Възложителят има основателни забележки по качеството на превода.

18. Изпълнението на услугата следва да бъде извършвано в съответствие с българското законодателство.

19. Във всички случаи на писмен превод Изпълнителят осигурява неразгласяването на информация, станала му известна при извършване на преводите.

Заличено съгласно подадена
Декларация по чл. 33 ал. 4 от ЗОП

ЗАЛИЧЕНО СЪГЛАСНО ПОДАДЕНА

ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ЧЛ. 33ч. 4 ОТ ЗОП

(Участникът следва подробно да опише начина на изпълнение на поръчката в съответствие с техническата спецификация на възложителя.

Техническите изисквания следва задължително да залегнат в техническото предложение на участника, което представлява неразделна част от договора.

Предложените услуги от участника трябва напълно да отговарят на техническата спецификация.

Техническото предложение следва да съдържа подробно описание на начина за изпълнение на поръчката, в съответствие с

изискванията на Възложителя, посочени в настоящата глава от документацията).

ВНИМАНИЕ: Участниците попълват, подписват и подпечатват Техническото предложение, без да посочват цени.

Правно обвързващ подпис и печат:

Дата 25/09/2015

Име и фамилия _____

Подпис на упълномощеното лице

Длъжност

Наименование на участника

Заличенко
Свп. Ел. Дой ЗЗМ

Управител

„Орхидея-94“ ЕООД



[Handwritten mark]